

Ek 3b: Durak b. Ferhad'ın 14.M.996 tarihinde Ruznâmçeye kaydedilen timâr tezkeresi. (*Ruznâmçe* 97. s. 116/2). Ek. 3a'da ki arz üzerindeki "kayd-şod" tarihi ile tezkerenin veriliş tarihinin aynı olduğu görülmektedir.



1628 TARİHLİ ERZURUM KANUNNÂMESİ VE TAHLİLİ

Bilgehan PAMUK*

ÖZET

XVII. asırda Sultan II. Osman'ın yeniçeriler tarafından öldürülmesinin akabinde Erzurum'da, Abaza Mehmed Paşa'nın önderliğinde bir isyan meydana gelmiştir. Uzun yıllar devam eden isyan, 1628 yılında veziriazam ve serdar-i ekrem Hüsrev Paşa'nın gayretleri neticesinde bastırılmıştır. Isyan süresince Mehmed Paşa'nın kontrolünde olan Erzurum eyâletinde, eski düzenin yeniden sağlanabilmesi için Hüsrev Paşa'nın birtakım ictaatlari olmuştu. Hüsrev Paşa, Erzurum'un suhû ve sükûna kavuşması için gerekli tahkim işlerinde bulunduğu gibi eyâleti ilgilendiren en önemli ictaatlardan kanunnâneyi hazırlamıştır. Isyan sonrası düzenin sağlanmasının gayesi ile düzenlenen kanunnâme, şehirdeki sosyal-ekonomik yapı hakkında değerli bilgiler içermektedir.

Anahtar Kelimeler: Kanunnâme, Hüsrev Paşa, Erzurum, Abaza Mehmed Paşa, XVII. Yüzyıl

GİRİŞ

XVII. yüzyılın ilk yarısında Sultan II. Osman'ın yeniçeriler tarafından öldürülmesi ile birlikte Anadolu'da meydana gelen kargaşa, Erzurum eyâletinde büyük bir isyana dönüşmüştür. 1621-1628 yılları arasında Abaza Mehmed Paşa'nın liderliğindeki isyan, merkezî otoritenin güclü olmaması ve Safeviler ile olan mücadelede dolayı çözümlememişti. Sultan II. Osman'ın intikamını alma düşüncesinde olan Abaza Mehmed Paşa üzerine ordular sevk edilmiş ve bir ara affedilerek yeniden beylerbeyi olarak Osmanlı idarî kadrosuna dahil edilmişse de kısa süre içerisinde ikinci defa isyan etmiştir. İlkî kadar taraftar toplanamayan isyanda Osmanlı idaresi, Abaza meselesini kesin olarak çözmek üzere Veziriazam Hüsrev Paşa'yı görevlendirmiştir. Vakit kaybetmeksiz harekete geçen Hüsrev Paşa, 1628'de şehri dört bir taraftan kuşatmıştır. Hazırlıksız bir şekilde yakalanan Abaza Mehmed Paşa, kuşatmadan kurtulamayacağını anlamış ve şehrin ileri gelenlerinin de araya girmesi ile

* Yrd. Doç. Dr., Atatürk Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Tarih Bölümü Öğretim Üyesi.

Erzurum kalesini vezirazama teslim etmişti. Böylece uzun yıllar devam eden isyan sona erdirilmiş ve Tayyar Mehmed Paşa, Erzurum beylerbeyliği görevine atanmıştı¹. Ancak isyanı sona erdiren Osmanlı hükümetinin işi bitmemiştir. Vezirazam Hüsrev Paşa, XVII. yüzyılın ehemmiyetli eyâletlerinden Erzurum'da birtakım düzenlemeler gerçekleştirmiştir. Yapılan düzenlemeler ile özellikle şehirdeki iktisadî hayatın istikrar bir hale gelmesine ihtimam gösterilmiştir. Hüsrev Paşa tarafından hazırlanan kanunnâmede de önemli ticaret merkezlerinden Erzurum'daki ekonomik yapı düzenlenmeye çalışılmıştır.

A. Osmanlı Kanunnâmeleri

Osmanlı döneminde kanunnâme, şer'î hukukun yanı sıra idârî, mafî, cezâî gibi muhtelif hukuk sahalarıyla ilgili olarak padişahın hükümlerini ihtiva etmekteydi². XV. yüzyıldaki yasaknâme ile aynı anlamda gelen kanunnâme, genellikle vezirlerin ve paşaların yürürlüğe koyduğu düzenlemeleri, yetkili bir otoritenin kesin ve açık olarak belirlediği kanunları ya da reform tasarılarını ifade etmekteydi. Sadece tek bir hüküm (fermân veya berât) ya da belirli ve sınırlı bir konu kanunnâmeyi şekillendirebileceği gibi bütün imparatorluğa yahut belirli bir bölgeye veya sosyal bir gruba uygulanabilmekteydi³.

Örfî hukukun sonucu olarak şekillenen Osmanlı kanunnâmeleri, sistematik bakımından Osmanlı vergi mantığına ve idârî sistemine göre düzenlenmekteydi. Kanunnâmeler hazırlamış şekillerine göre; *Umumi Kanunnâmeler*, *Sancak Kanunnâmeleri*, *Teşkilat Kanunnâmeleri*, *Belirli Gruplarla İlgili (Hususî) Kanunnâmeler*, *Fermân-Berât-Nişân* tarzındaki kanunnâmeler olarak tasrif edilmiştir⁴.

B. Erzurum Kanunnâmeleri

XVI. yüzyılın ilk çeyreğinde Osmanlı idaresine giren Erzurum, terk edilmiş bir halde iken yeni yönetimin gayretleri neticesinde imar ve iskân

¹ Başbakanlık Osmanlı Arşivi (BOA) *Bâb-i Âsâfi Ruûs Kâlemi* (A.RSK.) 1498, s. 31; Münecibimâsi Ahmed Dede Efendi, *Sahâfi'l-ahbâr II*, İstanbul 1285, s. 665; Topçular Kâtibi Abdulkadir (Kadri) Efendi, *Topçular Kâtibi Abdulkadir (Kadri) Efendi Tarihi (Metin ve Tahâlî)* II, (Haz. Ziya Yılmazer), Ankara 2003, s. 773-875.

² Ömer Lütfi Barkan, "Kanunnâme", *İslam Ansiklopedisi* (JA.) VI, s. 185.

³ Halil İnalçık, "Kanunnâme", *Diyânet İslâm Ansiklopedisi* (DIA.) XXIV, s. 333.

⁴ Ahmet Akgündüz, *Osmanlı Kanunnâmeleri ve Hukuki Tahâllileri I*, İstanbul 1990, s. 87-101; a.mlf., "Osmanlı Kanunnâmeleri (Doğuşu, Çeşitleri ve Tarihî Seyri)", *Türkler X*, Ankara 2002, s. 27-35; İnalçık, "Kanunnâme", s. 334-335.

edilmiştir. 1535 yılında eyâlet haline getirilen Erzurum'un 1540'da müstakil tahriri yapılmıştı. Bu arada on sancaktan müteşekkil eyâletin ilk defa sancak kanunnâmesi de düzenlenmişti. Diğer Osmanlı sancak kanunnâmelerinde görüldüğü üzere Erzurum kanunnâmesi, padişahın tuğrası ile onaylanmış ve mufassal tahrir defterinin başında yer almıştır. Reaya ile tîmâr sahipleri arasındaki anlaşmazlıklar çözüme ve engelleme amacıyla kanunnâmede; reaya vergileri, arazi kanunları ve cezalar yer almıştır⁵. 1540 tarihli diğer bir kanunnâme ise Erzurum ve Pasin sancaklarında yer alan cami, mescid ve zaviye vakıflarla ilgiliydi⁶. İllerleyen zaman içerisinde giderek daha mamur bir görüntü kazanan Erzurum, III. Murad zamanında yeniden tahriri yapılmıştır. Önceki tahrirde olduğu gibi bu tahrirde de sancak kanunnâmesi, mufassal tahrir defterinin başında yer almıştır. En uzun sancak kanunnâmelerinden olan Erzurum kanunnâmesi'nde öncekinde olduğu gibi reaya vergileri, arazi kanunları ve cezalar belirlenmiştir⁷.

1628 Tarihli Erzurum Kanunnâmesi

XVII. yüzyılda *intihâ-yi serhadd-i Acem* olarak tanımlanan Erzurum'un 1628 tarihli kanunnâmesi, öncekilerinden farklı bir mahiyet arz etmektedir. İstanbul Başbakanlık Osmanlı Arşivi'nde 752 numaralı *Tapu Tahrir Defteri*'nde müstakil olarak kaydedilmiş olan kanunnâme; "Vezir-i a'zam ve sad'r-ul-ekrem Hazret-i Hüsrev Paşa edâme'llahü teâlâ iclâlehû bin otuz sekiz senesinde gümruk-i harîr ve ihtişâb-i Erzurum ve tamgâ-yi siyah ve sâ'ir rüsumât minba'd bu vecihler alınsun deyü ta'yîn ve tahsîs buyurup tuğrâ-yi hümâyûn ile Erzurum karşısına vaz' eyledikleri kanunnâmedir" diye başlamaktadır. Sultan IV. Murad'ın tuğrasının da bulunduğu kanunnâme, dokuz sayfadan müteşekkildir.

1628 tarihli kanunnâme üzerinde değerlendirme yapmadan önce kanunnâmede eksikliklerin olup olmadığını anlamak maksadıyla başka nüshaları araştırılmıştır. Nitekim İstanbul Süleymaniye Kütüphanesi'nde Asîr Efendi Kitaplığı'nda 1004 numarada kayıtlı kanun mecmalarında Erzurum kanunnâmeleri tespit edilmiştir⁸. "Erzurum Mufassal Defterinin zâhrînâde

⁵ BOA. *Tapu Tahrir Defteri* (TD.) 205, s. 4-13.

⁶ BOA. TD. 199, s. 3-5.

⁷ *Tapu Kadastro Kuyûd-i Kadime Arşivi* (TKKA.) *Tapu Defteri* (TD.) 41, v. 2-6.

⁸ *(Kanun Mecmuası) Süleymaniye Kütüphanesi Asîr Efendi Kitaplığı* 1004.

muharrir-i vilâyet yazduğu kanundur ki defter-i mufassaldan nakl olunmuşdur" diye 144. varakta başlayan Erzurum kanunnâmeleri içinde Hüsrev Paşa'nın hazırladığı kanunnâme, 151 ile 154. varaklar arasındadır. Osmanlı kanunnâmeleri üzerindeki çalışmaları sırasında kanun mecmuasını inceleyen Ömer Lütfü Barkan, 1628 tarihli Erzurum kanunnâmesi ile ilgili olarak, "bu kanunnâme sâbika Amasya müftisi Ayas Efendi'den alınmıştır. Anlar dahi Rum'i tahrîr eyleyen Ömer Bey'den almışlar, sahibdir, aslı ile dahi mukabele olunmuştur. Bu defa dahi hakir mukabele eylemişimdir" diye bir bilgi vermiştir⁹. Ancak muhtemelen daha sonradan yapılan yeni düzenlemeler ile sayfa sıralaması değişen kanun mecmuasında Barkan'ın ifade ettiği bilgiye rastlanılmamışsa da bu kanunnâmeyi asıl olarak kopya olduğu anlaşılmıştır. XVII. yüzyılda hazırlanan kanunnâme, her ne kadar *Tapu Tahrîr Defterleri* katalogunda bulunsa da mahiyeti farklıdır. Önceki kanunnâmeler sancak kanunnâmesi hükmünde iken 1628 tarihli kanunnâme devlet teşkilatıyla ilgilidir. Nitekim İnalçık, tîmârlar, hazine işleri, mukataalar ve gümrükler hakkında yapılan düzenlemelere ait kanunnâmeleri, devlet teşkilatı ile ilgili kanunnâmeler olarak değerlendirilmektedir¹⁰.

Enderun'da yetişikten sonra cukadar, silahdâr-i şehriyâri ve 1623'te yeniçi ağıası, 1626'da Diyarbakır valisi olan Hüsrev Paşa, Nisan 1628'de sadrazam ve serdâr-i ekrem olarak Erzurum'a gönderilmiştir¹¹. Anadolu tarihinde bir dönüm noktası teşkil eden Abaza Mehmed Paşa isyanının¹² bastırılması için Hüsrev Paşa çok seri bir şekilde Erzurum'a gelerek Eylül ayının başlarında şehri dört bir taraftan kuşatmıştır. Şehri müdafaa edemeyeceğini anlayan Abaza Mehmed Paşa, kuşatmanın üçüncü günü 8 Eylül 1628'de Erzurum'u teslim etmiştir. Aynı gün Erzurum'a giren Hüsrev Paşa, gerekli gördüğü takvimîti ve düzenlemeleri yapmıştır. 12 Kasım 1628'de Erzurum eyâletini Tayyar Mehmed Paşa'ya veren veziriazam¹³, aynı tarihlerde Erzurum kanunnâmesini de hazırlamıştır. Kanunnâmeye "tahrîren fi - evâsit-i

⁹ Ömer Lütfi Barkan, "Osmanlı Kanunnâmeleri", III. Türk Tarih Kongresi, Ankara 1943, s. 516.

¹⁰ İnalçık, "Kanunnâme", s. 335.

¹¹ "Hüsrev Paşa, Abaza Mehmed Paşa isyanını bastırıldıktan sonra Bağdad Seferine çıkmıştır. Ancak bir işe muvaffak olamadı ve 2 Nisan 1631'de vefat etmiştir" (Mehmed Süreyya, *Sicill-i Osmani II*, s. 274).

¹² Halil İnalçık, "Military and Fiscal Transformation in the Ottoman Empire, 1600-1700", *Archivum Ottomanicum VI*, Louvain 1980, p. 298.

¹³ Mustafa Naima Efendi, *Tarih II*, İstanbul 1280, s. 434-437.

şehr-i Safer li-sene semâne ve selâsin ve elf" tarihi konulmuştu¹⁴. 15 Safer'de (14 Ekim) Hüsrev Paşa'nın Erzurum'dan ayrıldığı¹⁵ göz önüne alınırsa, kanunnâmeyi hazırlayan tarihi Tayyar Mehmed Paşa'nın tayin kararı ile birlikte olması kuvvetle muhemedildir.

Hüsrev Paşa, kanunnâmeyi hazırlama nedenini, "sebeb-i tahrîr-i kitâbet-i 'anberfâm ve mûcib-i tasfîr-i hitâb-i 'abher hitâm oldur ki 'âmmeten re'âyâ ve berâyâ ve kâffeten sükkân-i bilâd u kurâ ki ve dââ-i hazret-i hâlikî'l-berâyâ der- eyâlet-i mütegallibeden himâyet ve siyânetleri hükkâm ve vülât zimmetlerine farz-i 'ayn ve karz ve deyn olup felâ-cerem bu emr-i mübreme imtisâlen zâd-i ma'âd ve sebeb-i rahmet-i rabbi'l-ibâd olmak için mehmâ-emken himâyetlerine şurû' içâb idüp bu zümrede cümleden biri eyâlet-i Erzurum re'âyâsidir" olarak ifade etmiştir¹⁶. Anlaşılacağı üzere halkın güvenliğinin sağlanmasına ve asayıf ile huzurun tesis edilmesine oldukça ihtimam gösterilmiştir¹⁷.

Kanunnâmeyi yapılma gerekçeleri içerisinde "der-eyâlet-i mütegallibeden himâyet ve siyânetleri" ifadesinden Abaza Mehmed Paşa hadisesiyle ilgili olarak dolaylı bahsedilmesi ilgi çekici bir durumdu. Hüsrev Paşa, "sâbika vilâyet-i mezbûreye vâlî olanlar celb-i mâl için cânib-i mîrîye ait gümriük ve ihtisâb rûsûmlarına ve ber-mûcib-i defter-i hâkânî kendülere mahsûl kayd olnan âdet-i ağnâm ve ispençe ve kıslak ve resm-i yaylak ve caba ve bennâk ve gayr-i rûsûmâti ahz u kabza a'vân ve havâşide ba'zi nâşîlerde tefâviz idüp" diyerek genel ifadeler kullanmıştır. Nitekim kanunnâmeyi ilerleyen kısımlarında da hâli Abaza Mehmed Paşa'yı ima edebilecek ifadelerin yer aldığı görülmektedir¹⁸. Reyanın ve tüccârin perişanlığı, "...gümriük nâmına harîr

¹⁴ BOA. TD. 752, s. 6.

¹⁵ Naima Efendi, *Tarih II*, s. 439.

¹⁶ BOA. TD. 752, s. 6

¹⁷ Osmanlı idaresi, zaman zaman Erzurum'a gönderdiği emirlerde dahi halkın güvenli ve huzurlu bir şekilde olmasına itinâ göstermiştir. "... zâb u râbt-i memlekêt ve himâyet ü siyânet-i kul ve raiyyet ve eger sâir gayriye müfevvze olan 'umur ve hususların külliyyen tetmûm ve temsiyyet ve tanzim ve tensîkinde bezl-i mâkdur ve say' bî-kusur eyleyüp ve dâîma etrâf ü eknâfa çeşm ve gâş ve tecessüs ve tefâhhus ve istilâ-i cevâb ve ahbârdan hesab olunup", BOA. Mühimme Defteri (MM.) 111, s. 11; BOA. Kamil Kepeci Ahkam Defteri (KKA.) 71, s. 292; MM. 78, s. 281.

¹⁸ "... eyâdi-i tâma' envâr-i raiyyet-diraz ve gümriük ve ihtisâb deyû ebvâb-i zulmu erbâb-i ticârete küşâd ve bâz idüp zümre-yi tüccâr ribh ve ticâret umidindeyken pâre ve bizâatlarına hûsrân isâbeti alâmet-i hayretlerin nişân ve rûsûm-i raiyyet dahi ifrât ile izdiyâb bulmağla edâsında re'âyâ bî-tâb ve tîvâyâ oldıklarından etrâfa gidenler olup re'âyâ perişanlığı hazine killetine ve hubâbât ve gallât nedretine sebeb olup...", BOA. TD. 752, s.6.

yükinden altmış ve kara kumâş yükinden sâbıkada alındığı üzere gurus alınursa erbâb-ı tüccârda yine vahşet idüp mîrîye naks terettübû ve mîr-i mîrân tarafından dahi beher ispençe başına ikişer guruş ve kıslakdan üçer guruş ve âdet içün bir re's koyundan yiğirmişer akça ve sâ'ir rüsum-i raiyet dahi bu mertebe ifrât ile alınursa vilâyet harâbeliği yine mukarrer olup..." şeklinde ifade edilmişti¹⁹.

Her ne kadar kanunnâmede doğrudan Abaza Mehmed Paşa isyanı belirtilmese de Hüsrev Paşa'nın Erzurum'a geliş gayesi göz önüne alındığında kanunnâmenin asıl hazırlanma nedeninin isyandan kaynaklandığı anlaşılmaktadır. Sultan II. Osman'ın yeniçeriler tarafından öldürülmesinden sonra isyan eden Abaza Mehmed Paşa, Erzurum'daki gelir kaynaklarını kendi denetimine almış olmalıdır. 1621 ile 1628 tarihleri arasında Erzurum gümrük mukataasıyla ilgili kayıtlara rastlanılmaması, bu husustaki kanaatin tesadüf olmadığını göstermektedir²⁰.

Kanunnâmede belirtildiği üzere "... kânûn-ı cedîd vaz'ı dahi münâsib görülmeliğine binâen mukaddema vâlî-yi vilâyet-i mezbûrda olanlarda bin yiğirmi üç tarihinde vâlî bulunan Nasrullah Paşa zamân-ı hûkûmetinde hâzîne-i âmire rüsumuna ve mîr-i mîrân mahsûline virdüğü nizâm tevfîr-i emvâl-i beytî'l-mâla ve re'âyâ ve berâyâ hakkında tevsî'i ahvâle bâis olup..." yeni bir kanunnâme değildi. 1604 yılında Erzurum beylerbeyliği döneminde Nasrullah Paşa'nın belirlediği esaslar, Hüsrev Paşa için kabul edilmiştir. Bu hususta son olarak "...vilâyet bu hâl ile imâret kabul idinceye degein ekser rüsum-i gümrük ve bi'l-cümle emvâl-i hâssa ve ekser mîr-i mîrâna bağlı ispençe ve âdet-i aagnâm ve sâ'ir hukuklar merhûm Nasrullah Paşa zamânında alındığı..." ibaresi ile Erzurum'un yeniden mamur bir hale gelinceye kadar toplanacak vergilerin Nasrullah Paşa zamanında olduğu gibi alınması gerektiği belirtilmiştir. Böylece Erzurum'daki önemli gelir kaynakları arasındaki gümrük, ihtisâb ve kassâbiyye vergilerinin yanı sıra cizye, çift, agnâm, ispençe, kıslak ve yaylak vergileri devardı²¹.

a. Gümrük-i Harîr Mukataası

Erzurum gümrüğü, *Harîr-i Gümrük* ya da *Mîzân-ı Harîr* ile özdeleşmişdi. Osmanlı-Safevî savaşlarının nedenleri arasında gösterilen ipek²², Erzurum gümrüğünün en önemli gelir kaynağıydı²³. Bilhassa doğudan gelen ticaret kervanlarının uğrak noktası olan Erzurum'a getirilen veya nakledilen her türlü mal ve ticârî eşyadan gümrükte "Amediye" vergisi alınırdı. Eğer getirilen mal ve ticârî eşya, Erzurum'da tüketilmeyerek başka bir mahalle sevk edilecek olursa "Reftîye" vergisi ödenirdi. Şayet getirilen mal, Erzurum'da değerlendirilecek olursa "Masdariyye" vergisi verilirdi. Yabancı bir memleketten gelip de Erzurum'da sarf olunmayan malın başka bir yabancı memlekete sevk edilmesi durumunda ise "Mürûriye" vergisi tahsil olunurdu²⁴.

Osmanlı Maliyesi tarafından coğrafi sınırları, vergi tür ve miktarları belirlenmiş, hazineye ait önemli gelir kaynağı olarak tanımlanan mukataa²⁵, malî yapısı içerisinde tek bir kalemden oluşabildiği gibi, birden fazla kalemden de meydana gelebilmektedir²⁶. Nitekim Erzurum Gümrüğü Mukataası; *İhtisâb*, *Kassâbiyye*, *Darphâne*, *Boyahâne*, *Beytî'l-mâl-i Âmme* ve *Hâssa*, *Maden-i Ardanuç* gibi kendisine bağlı ikinci derece mukataalardan oluşmuştur²⁷.

Vergi türleri ve kendisine tabi mukataaları hakkında bilgi verilen Erzurum gümrük mukataası ile ilgili olarak 1628 tarihli kanunnâmede, daha önceden ifade edildiği üzere Nasrullah Paşa zamanında belirlenen ölçüler esas alınmıştır. Buna göre, Acem'den gelen her bir batman²⁸ harîrden yani yaklaşık

²² Halil İnalçık, "The Ottoman Economic Mind and Aspect of the Ottoman Economy", *The Ottoman Empire: Conquest, Organization and Economy Collected Studies*, London 1978, pp. 213-214.

²³ Pamuk, *Erzurum Şehri*, s. 202.

²⁴ Abdurrahman Vefik, *Tekâlîf-i Kavâidi I*, İstanbul 1328, s. 54-55; Mehmet Genç, "Osmanlı Devletinde İç Gümrük Rejimi", *Osmanlı İmparatorluğunda Devlet ve Ekonomi*, İstanbul 2000, s. 197-198; Mübahat S. Kütitokoğlu, "Osmanlı İktisadi Yapısı!", *Osmanlı Devleti ve Medeniyeti Tarihi II*, İstanbul 1999, s. 583-586; Ahmet Tabakoğlu, *Türk İktisat Tarihi*, İstanbul 1986, s. 400-401; Ziya Karamursal, *Osmanlı Malî Tarihi Hakkında Tetkikler*, Ankara 1989, s. 191; Neşe Erim, *Onsekizinci Yüzyılda Erzurum Gümrüğü*, basılmamış Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul 1984, s. 76-78, 134.

²⁵ Şevket Pamuk, *100 Soruda Osmanlı-Türkiye İktisadi Tarihi 1500-1914*, İstanbul 1993, s. 127.

²⁶ Halil Sahillioglu, "XV.Yüzyıl Sonlarında Osmanlı Darbhâne Mukataaları", *İktisat Fakültesi Mecmuası*, XXIII-1-2, İstanbul 1962-1963, s. 148.

²⁷ Pamuk, *Erzurum Şehri*, s.200.

²⁸ XVII. yüzyılın ortalarında yani 1650'de bir batman 7,83 kg. karşılık gelmektediydi. Cengiz Kallek, "Batman", *Dâlî V*, İstanbul 1992, s. 200.

¹⁹ BOA. TD. 752, s.6.

²⁰ Bilgehan Pamuk, *XVII. Yüzyılda Erzurum Şehri*, Basılmamış Doktora Tezi, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2002, s.204

²¹ BOA. TD. 752, s. 6

olarak yedi yüz seksen üç kg. ipeken birer riyâlî kuruş²⁹ (1 riyâlî kuruş 80 akçe)³⁰; kadife, kemha³¹, darayî³², dülbend ve sâ'ir Hind kumâşlarından başlangıçta yirmide bir alınırken, daha sonra at yükü³³ hesabına göre yirmi iki hasene³⁴ (3960 akçe)³⁵ alınmıştır. Aynı şekilde İran üzerinden Erzurum'a gelen halî, keçe, post, samur, sahtîyan³⁶, attâr ürünlerinden darçın, karanfil, şeker fûlfûl, râvend³⁷, çûb-i çînî³⁸, cevz-i bevâv³⁹ ile hîrdavatın her yirmi kuruşundan bir kuruşunun gümrüğe verilmesi uygun görülmüştü.

Acem'den gelen a'lâ çividin⁴⁰ her bir batmanından seksen sekiz akçe ve ednâsından almiş dört akçe ve pamuçun her bir yükünden bir kâmil kuruş (70

²⁹ Osmanlı piyasasında iki tür kuruş kullanılmıştı. Tam veya tamam kuruş da denilen riyâlî kuruş İspanya'ya ait olup kamil kuruş denilen esedî kuruş ise Hollanda'ndı (Şevket Pamuk, *Osmanlı İmparatorluğu'nda Paranın Tarihi*, İstanbul 1999, s. 96-117; Nezîhi Aykut, "Osmanlı İmparatorluğu'nda XVII. Asır Ortalarına Kadar Yapılan Sikke Tashihleri", Prof. Dr. Bekir Küttükoğlu'na Armağan, İstanbul 1991, s. 344-345).

³⁰ Şevket Pamuk, "Kuruş", *DIA XXVI*, s.458; Kanunnâmede kuruş hesabı ile ilgili olarak iki kayda tesadif edilmişdir. Bunlar; "hâlâ dâhi guruş yetmiş sekiz akça hesabundan" ve "guruş-i kâmil seksanar akçaya câri olduğu" idi. *BOA. TD. 752*, s. 9.

³¹ "Çö zgüsü ve atkısi ipek, üst sıra atkısından ayrıca altın alaşımı gümüş veya doğrudan doğruya gümüşlü kilabdan dokunmuş ipekli kumaş" (Mübâha Küttükoğlu, *Osmanlılarda Narh Müessesesi* ve 1640 Tarihli Narh Defteri, İstanbul 1983, s. 352).

³² "Bir cins ipekli kumaş" (Küttükoğlu, *Osmanlılarda Narh Müessesesi*, s. 345).

³³ "I at yükü 162.144 kg." (Halil İnalçık, "Yük (Himl) in the Ottoman Silk Trade, Mining and Agriculture", *The Middle East and the Balkans under the Ottoman Empire Essays on Economy and Society*, Bloomington 1987, p. 434).

³⁴ Osmanlı altın parası olan sikke-i hasenenin 1628 yılında kaç akçeye karşılığı geldiği hususunda farklı görüşler vardır. Ö. L. Barkan, 1626-1629 yıllarında 1 altının 180 akçeye; M. Küttükoğlu, 1627'de 180 akçe; Ş. Pamuk, 1628'de 210 akçe; N. Aykut, 1628'de 180-200 akçeye ve Said ÖzTÜRK, 1628'de 120 akçeye tekabül ettiğini ifade etmişlerdi (Ömer Lütfi Barkan, "Türkiye'de Fiyat Hareketleri", *Bulleten*, XXXIV/135, Ankara 1970, s. 577; Mübâha Küttükoğlu, *Osmanlılarda Narh Müessesesi*, s.33; Şevket Pamuk, *Osmanlı İmparatorluğu'nda Paranın Tarihi*, s. 150; Nezîhi Aykut, "Osmanlı İmparatorluğu'nda XVII. Asır Ortalarına Kadar Yapılan Sikke Tashihleri", s. 358; Said ÖzTÜRK, *Askeri Kassam Ait Onyedinci Asır İstanbul Terekke Defterleri*, İstanbul 1995, s. 242).

³⁵ Bir altının akçe karşılığı hususunda farklı görüşler olmasının yanı sıra kanunnâmede de açık bir ifade yoktu. Ancak akçe karşılığı olarak 180 sayısı esas alınmıştır.

³⁶ "Terbiye edilmiş keçi derisi veya dana gönü" (Küttükoğlu, *Osmanlılarda Narh Müessesesi*, s.359).

³⁷ "Müshîl ve midevi olarak basur tedavisinde kullanılan bir kök" (Küttükoğlu, *Osmanlılarda Narh Müessesesi*, s. 359).

³⁸ "Kaynatılmış suyu veya dövülmüş tozu mayasıl vs. hastalıklarda kullanılan bir madde" (Küttükoğlu, *Osmanlılarda Narh Müessesesi*, s. 345).

³⁹ "Küçük Hindistan cevizi" (Küttükoğlu, *Osmanlılarda Narh Müessesesi*, s. 344).

⁴⁰ "Hindistan'dan gelen bir tür boyası" (Suraîyya Faroqhi, *Osmanlı'da Kentler ve Kentiler*, İstanbul 1994, s. 182-183).

akçe)⁴¹ vergi alınmasının yanı sıra Bitlis ve muhtelif diyârдан gelen mazî⁴² yüklerinin her bir yükünden kırk akçe tahsil edilmesine hüküm verilmiştir.

b. İhtisab Mukataası

XVII. yüzyılın önemli ticaret merkezleri arasında sayılan Erzurum'da, gerek uluslar arası ticaret ve gerekse ulusal ticaretten dolayı pazarda satılan mallardan "ihtisâb" adı altında belli oranda tahsil edilen vergilerden müteşekkil gümrüğe bağlı ihtisâb mukataası bulunmaktadır⁴³.

Hüsrev Paşa tertip ettiği kanunnâmede, ihtisâbin alınma prensibi "Nasrullah Paşa merhûm zamânında Acem'den ipek yükleri açılıp Erzurum bâzârında satılırsa ihtisâb emînleri üzerine varup vezn itdirip her bir batman harîrden buçuk guruş mîrî için resm-i mîzân-i ihtisâbiye" olarak belirtilmiştir⁴⁴. İhtisâb sadece harîr ile sınırlı değildi. Transit ticaret kapsamında İran üzerinden Erzurum'a gelerek pazarda satışa sunulan mallardan; "kara kumâş yükleri Erzurum bâzârında açılıp satılırsa ihtisâb emînleri üzerine varup yüklerin açdırıp katife ve kemha ve atlâs-i Acem ve darayî ve dülbend ve bogası⁴⁵ ve esbâb-i Hind'den ve emtia-i Acem'den yükinde her ne var ise ecnâsiyla sayup ve tamgâlayup mîrî için her elli parçada bir parçasın resm-i ihtisâbiye" ile "hâli ve kîce ve post-i semmur ve vaşak ve nâfe-i kurd⁴⁶ ve kebûd ve telâtîn⁴⁷ ve sahtîyan ve attâr-i İspanî'den darçın ve karanfil ve şeker ve fûlfûl ve râvend ve dar-i fûlfûl ve gayri hîrdavatdan yükinden her ne var ise açup Erzurum bâzârında satılırsa emîn üzerine varup her birin bahâsiyla kıymete tutup ne denlü guruşluk olursa mîrî için her elli guruşda bir guruş resm-i ihtisâbiye" alınmasına karar verilmiştir⁴⁸.

⁴¹ Şevket Pamuk, "Kuruş", s. 458.

⁴² "Ak meşenin üzerinde hasıl olan bir ur olup debbaglık, boyacılık ve tibda kullanılan bir madde" (Küttükoğlu, *Osmanlılarda Narh Müessesesi*, s. 355).

⁴³ Pamuk, XVII. Yüzyılda Erzurum Şehri, s. 214.

⁴⁴ *BOA. TD. 752*, s. 7.

⁴⁵ "Daha ziyade astar olarak kullanılan bir cins bez" (Küttükoğlu, *Osmanlılarda Narh Müessesesi*, s. 343).

⁴⁶ "Kurdun karın kısmından çıkan kürk" (Küttükoğlu, *Osmanlılarda Narh Müessesesi*, s. 356).

⁴⁷ "Rusya'da yapılan bir nevi sağlam ve yumuşak sahtîyan" (Küttükoğlu, *Osmanlılarda Narh Müessesesi*, s. 363).

⁴⁸ *BOA. TD. 752*, s. 7.

Erzurum pazarına sadece İran üzerinden mal gelmemiştir. Doğu-batı ve kuzey-güney istikametinden gelen kervanlar da mallarını pazarda değerlendirmişlerdi. İstanbul, Bursa, Halep ve Şam'dan gelen çuka⁴⁹, kumâş, bogasından elli zirâ'⁵⁰, da (32.5 m.) bir zirâ'(0.65 m.) mîrî için ihtisâbiye vergisi alınmıştır. Kastamonu ile Tokat'tan gelen bakır yüklerinden ve Halep ile Diyarbakır'dan gelen kahve ve şekerin her elli yük ve her elli vukiyyesinden⁵¹ (64,11 kg.) bir vukiyyesi (1.28 kg.) ihtisâb tahsil edilmiştir⁵².

Kanunnâmede, Erzurum pazarında küçük çaplı yapılan ticarete dahi yer verilmiştir. Buna göre; “âhar vilâyeten gelip satılan yağ ve bal ve pirinç ve nohud ve mercimek ve dakik ve kuru üzüm ve yaşı meyve ve sâ'ir me'kûlât kismundan her ne gelür ise Nasrullah Paşa zamânında her yükinden sekizer akça bâc-i bâzâr alındığı üzere hâlâ dâhi ol vechle alınmak fermân olındı” denilmiştir. Aynı şekilde pazara getirilerek satılan her bir koyundan bir akçe, camus ve sığırın her bir başından dört akçe, at ve katır ve merkep ve devenin her bir başından sekiz akçe mîrî için alınması uygun görülmüştü⁵³.

c. Kassâbiyye Mukataası

Fatih Sultan Mehmed zamanında yeniçerilerin günlük et ihtiyaçlarının üç akçeden fazlası için kassâbiyye adı altında yeni bir kaynak oluşturulmuştu⁵⁴. XV. yüzyılda başlayan uygulama, ilerleyen dönemde de devam etmiştir. Nitekim XVII. yüzyılda Erzurum muhafazasındaki yeniçeriler için gümruk mukataasına bağlı kassâbiyye mukataası bulunmaktadır⁵⁵.

Yeniçerilerin et masraflarına tahsis edilen mukataaya kanunnâmede deñinilmiştir. Gümruk ve ihtisâb vergileri alınan mallardan ayrıca belli oranda da kassâbiyye vergisi alınmıştır. Nasrullah Paşa zamanında belirlenen oranlar

⁴⁹ “Çözgî ve atkısı yün yapağından iğrîlîş iplikten, düz renkte ve havlı, tok kumaş” (Kütükoğlu, *Osmânlarda Narh Müessesesi*, s. 345).

⁵⁰ “Arşun da denilen bu ölçü birimi kumaşlar için endaze olarak kullanılmış olup yaklaşık 0,65 m.ye tekabül etmekteydi” (Halil İnalçık, *Osmâni İmparatorluğu'nun Ekonomik ve Sosyal Tarihi I*, İstanbul 2002, s. 442).

⁵¹ “Okka denilen 1,2822945 kg karşılık gelmektedir” (İnalçık, *Osmâni İmparatorluğu'nun Ekonomik ve Sosyal Tarihi I*, s. 446).

⁵² BOA. TD. 752, s. 7-8.

⁵³ BOA. TD. 752, s. 8.

⁵⁴ İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmâni Devleti Teşkilatından Kapikulu Ocakları I, Acemi Ocağı ve Yeniçeri Ocağı*, Ankara 1988, s. 254.

⁵⁵ Pamuk, *XVII. Yüzyılda Erzurum Şehri*, s. 214-215.

Hüsrev Paşa zamanında da geçerli olmuştu. Gümruk vergisi ödenmiş ipeğin her bir batmanından rub' (çeyrek) kuruş resm-i kassâbiyye alınırırdı. Şayet ipeğin gümruk vergisi ile kassâbiyye vergisinin birlikte maktû olarak alınması icap ederse o takdirde dörder kırmızı (sikke-i hasene-720 akçe)⁵⁶ tahsil edilirdi⁵⁷.

İran üzerinden Erzurum'a gelen kadife, Acem atlâsı, kemha, darayı, dülbend, bogası, Hind esbâbı yükünden her yüz aded parçadan bir parçası kassâbiyye olarak alınmaktadır. İpekte olduğu gibi kumâşlarda da maktû alınması gereği takdirde her yükten dört kırmızı alınırırdı. Keza halı, keçe, samur post, vaşak, nâfe-i kurt, kürk-i kebûd, darçın, karanfil, şeker, fülfül, râvend, çûb-i çînînin her yüz aded kuruşundan bir kuruşu; pamuk yüklerinin her bir yükünden on beş akçesi; çivid yüklerinin her bir batmanından yirmi beş akçesi ve ednâsından on altı akçesi resm-i kassâbiyye olarak tahsil edilebilirdi⁵⁸.

Bursa, İstanbul, Halep, Şam ve Diyarbakır gibi ticaret merkezlerinden Erzurum'a gelerek pazarda satışa sunulan çuka, kumâş ve bogasının her yüz zirâ' dan bir zirâ'sı kassâbiyye olduğu gibi sair vilâyetlerden Erzurum pazarına getirilerek satılan bakır ve kahve yüklerinin her yüz vukiyyesinden bir vukiyyesi de kassâbiyye vergisiydi⁵⁹.

d. Sair Vergiler

Erzurum kanunnâmesinde gümruk ve gümruğe bağlı olan ihtisâb ve kassâbiyye mukataalarına ait düzenlemeler yapıldığı gibi eyâletten toplanan cizye, çift, âdet-i ağnâm, ispençe, kişlak ve yaylak vergileri de belirlenmiştir. Osmanlı Devleti'nde gayr-i müslim tebaadan askerî hizmetlerine karşılık, bir takım şartlara haiz 14-75 yaşları arasındaki sağlam erkek nüfustan cizye adı verilen şer'i bir vergi alırdı⁶⁰. 1621-1628 yılları arasında Abaza Mehmed Paşa hadisesinden dolayı cizye vergisi muhtemelen toplanamamıştı. Daha önce de belirtildiği üzere, isyan hadisesine temas edilmemiği gibi, cizye vergisinin Nasrullah Paşa zamanındaki usul üzere alınması uygun görülmüştü. Ancak

⁵⁶ “Osmanlı darphânesinde kesilen altın paraya sikke-i hasene ya da kırmızı denirdi” (Özer Ergenç, “XVI. Yüzyılın Sonlarında Osmanlı Parası Üzerinde Yapılan İşlemlere İlişkin Bazı Bilgiler”, ODTÜ. Gelişme Dergisi, 1978 İktisat Tarihi Özel Sayısı, Ankara 1979, s. 86).

⁵⁷ BOA. TD. 752, s. 8.

⁵⁸ BOA. TD. 752, s. 8.

⁵⁹ BOA. TD. 752, s.9.

⁶⁰ Halil İnalçık, “Cizye”, *DJA. VIII*, s. 45; Christoff Nedkoff, “Osmanlı İmparatorluğunda Cizye”, (Çev.Şinasi Altundağ), *Bulleten*, VIII, Ankara 1944, s. 621.

zaman içerisinde malî durumdan kaynaklanan ilgili zamlardan ötürü yeni düzenlemede cizye için iki yüz yirmi akçe vergi alınmasına hüküm verilmiştir⁶¹.

60 ila 150 dönüm arasında değişen miktarda toprak parçasını işleyen çiftçi, araziyi tasarruf etmesi karşılığında devlete çift resmi ödemekle mükellefti⁶². 1540 tarihli ilk kanunnâmede reaya işlediği çiftlik arazisi için elli akçe çift vergisi ödemekteydi. 1628 tarihli kanunnâmede ise çift vergisi, havâss-ı hümâyûn ve beylerbeyi hâssi olan köylerde tasarruf edilen çiftliklerinden defter-i hâkâniâde kayıtlı olduğu üzere senede bir defaya mahsus olmak üzere elli akçeydi⁶³.

Kanunnâmede üzerinde durulan bir diğer vergi türü ise küçükbaş hayvandan alınan âdet-i ağnâmdı. Kanunnâmede işaret edildiği üzere ağnâm, Erzurum eyâletindeki havâss-ı hümâyûna ait köyler ile beyerbeyine tahsis edilmiş olan mahsülleri ihtiva etmişti. Vergi tahsil edilirken kâmil kuruşun seksen akçeye tekabül ettiği seneler için her koyundan üç akçe şayet kuruşun değerinde artışın olursa dört akçe alınmasına müsaade edilmişti. Ancak kanunnâmedeki son kayıtta; "... *vilâyet ma'mûr olincaya değin re'âyâ ya merhameten birer akçası dahi tedennî olnup cümle hidmetiyle üçer akça alınmak fermân olındı ziyâde alınmaya*" denilerek üç akçe alınmasına hükmedilmişti⁶⁴.

Müslüman reyadan alınan çift vergisine karşılık gayr-i müslimlerden ise bir raiyyet vergisi olan İspençe alınırıldı. İster şehirli olsun ister köylü toprak tasarruf eden her gayr-i müslim İspençe vergisi ödemekle mükellefti. Erzurum'da toprak tasarruf eden gayr-i müslimlerden İspençe alınmıştır. Vergi oranı ilk kanunnâmede kişi başına yirmi beş akçeydi. XVII. yüzyıldaki kanunnâmede ise eski statüsü belirtilmekle birlikte kuruş değer kazandığı

takdirde artış yapılmamasına müsaade edilmişse de yine nefer başına yirmi beş akçe alınmasına karar verilmiştir⁶⁵.

Bir sipahinin arazisine muvakkat bir zamanda umumiyetle kışlamak için gelip yerleşen fakat ziraat yapmayan hariç raiyetin ödediği vergiye resm-i kışlak denilmiştir⁶⁶. Günümüzde dahi hayvancılığın yaygın olduğu Erzurum'un 1628 tarihli kanunnâmesinde havâss-ı hümâyûn ve beylerbeyi haslarından olan arazilerde kışlayan Müslüman reyadan yılda yetmiş akçe resm-i kışlak alınması muvafık görülmüştür⁶⁷. Sürülerini başka tîmâr sahibinin arazisinde ya da mîrî yaylaklarda otlatan reaya ise yılda bir defaya mahsus olmak üzere resm-i yaylak adında bir vergi ödemesi gereklidir⁶⁸. Kanunnâmede son olarak deñinilen bu konuda; yaylaya çıkan sürüler havâss-ı hümâyûna ya da beylerbeyi haslarından olan arazilerde otlarsa, her bir hâne büyük vukiyye revgan⁶⁹ ki iki yüz dirhem resm-i yaylak ödemek zorundaydı⁷⁰.

SONUÇ

XVII. yüzyılda Osmanlı Devleti'nin stratejik ehemmiyetle sahip merkezlerinden birisi olan Erzurum'da yaklaşık yedi yıl süren bir isyanın neticesinde Hüsrev Paşa yeniden otoriteyi sağlamıştı. Abaza Mehmed Paşa isyanının Erzurum'daki sosyal ve ekonomik etkilerinin göz ardı edilemeyeceği bir gerecti. Ayaklanmadan önce 1621'de gümruk mukataasının 4400000 akçe geliri olmasına karşılık, isyan süresince mukataanın durumu ile ilgili bir kayda rastlanmamıştır. Bu süre içerisinde Mehmed Paşa, mukataanın gelirlerini kendi iradesince kullanması kuvvetle muhemedir. İsyancılar sona erdirilmesinden sonra Erzurum'daki iktisadî düzenin yeniden sağlanması için bir takım idarî düzenlemeler yapılmıştı. Devrin kronik eserlerinde zikredilmeyen önemli düzenlemelerden birisi de Hüsrev Paşa'nın hazırlattığı kanunnâmeydi. 1628-

⁶¹ "Ve Nasrullah Paşa merhûm zamânunda Erzurum vilâyetine tâbi kadılıklarda olan kefere tâyifesinin her bir neferinden mîrî için sâl be-sâl ikişer yüz akça ve kesir guruşa beşer akça haraçları alınup sonradan bir nice defa cüllâs-ı hümâyûn vâki' oldıkda beşer akça her nefere zamm olunmakla cümle ikişer yüz yigirmi akça alındığı üzere hâlâ dahi guruş yetmiş sekiz akça hesabından her bir neferinden iki yüz yigirmi akça cizye alınmak fermân olundi (BOA. TD. 752, s. 9).

⁶² İnalçık, *Osmanlı İmparatorluğu'nun Ekonomik ve Sosyal Tarihi I*, s.189-199; Feridun Emecen, "Çift Resmi", DIA. VIII, s. 309.

⁶³ BOA. TD. 752, s. 9.

⁶⁴ BOA. TD. 752, s. 9.

⁶⁵ "Ve Nasrullah Paşa zamânunda havâss-ı hümâyûn ve beglerbegiler hasları olan karyelerin keferesinden her bir neferinden yigirmi beşer akça İspençe alınmak mu'tâd iken Erzurumun ibtidâ tâhirî eyâmında guruş kırk akçaya carî idi bu i'tibâriâ şimdî ziyâdece alınsa carî olur deyü mübâşiri hidmeti ile seksan akça alınmağa müsâadesi olduğu üzre hâlâ dahi vilâyet ma'mûr olincaya değin bu karârda kalmak fermân olındı" (BOA. TD. 752, s. 9).

⁶⁶ Halil İnalçık, "Osmanlılarda Raiyyet Rüsumu", *Bulleten*, XIII/89-92, Ankara 1959, s. 593.

⁶⁷ BOA. TD. 752, s. 8.

⁶⁸ Neşet Çagatay, "Osmanlı İmparatorluğunda Reyadan Alınan Vergi ve Resimler", *Dil ve Tarih-Coğrafya Fakülte Dergisi* sy.5, Ankara 1947, s. 509-510.

⁶⁹ "Yag" (Kütüköglu, *Osmanlılarda Narh Müssesesi*, s. 359).

⁷⁰ BOA. TD. 752, s. 9.

tarihli kanunnâme öncekilerden farklı olarak devlet teşkilatı kanunnâmeleri kapsamında olup Erzurum'daki iktisadî yapısı ile alakalıydı. Osmanlı idaresi, dönemin önemli gelir kaynaklarından Erzurum gümrüğü ile bizzat ilgilenmişti. Bu gaye doğrultusunda düzenlenen kanunnâmede, 1604 yılında beylerbeyi iken Nasrullah Paşa tarafından verilen düzenin yeniden sağlanmasına çalışılmıştı. Yedi yıl süresince Osmanlı hazinesine herhangi bir gelir getirmeyen Erzurum gümrük mukataası, düzenlenmeden sonra, 19 Ekim 1629 ile 6 Ocak 1630 tarihleri arasındaki yaklaşık 2-3 aylık bir süre içerisinde 1062150 akçe ve 3600000 akçe yıllık gelire sahipti⁷¹.

Osmanlı yönetimi, bilhassa Doğu bölgelerindeki mukataaa gelirlerini, doğrudan hazineye dahil etmek yerine, *adem-i merkeziyetçi* bir tutum izleyerek mevcut masraflara tahsis etmiş ve böylelikle de muhtemel bir para sıkıntısının olmasını engellemeye çalışmıştır⁷². Tîmâr sisteminin haricinde kalan bilhassa merkezdeki askerî görevliler, maaşlarının karşılanması için kendi bölgelerindeki mukataaları iltizam usulüyle değerlendirerek mevcut masraflarını karşılayabilmişlerdi⁷³. 1628'de Erzurum gümrük mukataasının düzenlenmesinde muhtemel bir para sıkıntısını önlemek ve askerlerin maaşlarını ödemek endişesi etkili olmalıdır. Nitekim genelde iltizam usulüyle değerlendirilen mukataalar, öncelikli olarak şehirde görevli askerî sınıfın maaşlarına tahsis edilmiştir⁷⁴. Erzurum gümrük mukataasının yeniden hazine gelir sağlayan önemli bir kaynak haline dönüşmesinde kanunnâmenin payı olduğu inkâr edilemez bir gerçektir. Bu arada Safevîler ile olan düşmanlığa rağmen sair unsurlar da gümrüğün canlanması etkili olmuştur. Nitekim yeni düzenlemeleri takiben 1629'da gümrüğü işletmesi için Halep'ten Sanos Çelebi gelmiştir⁷⁵.

Gümrük mukataasının dışında kanunnâmede yer alan cizye haricindeki çift, ispence, ağnâm ve yaylak-kışlak gibi vergilerin düzenlenirken havâss-ı hümâyûn ile beylerbeyi hâssi olan arazilerin ölçü alınması dikkati çekmektedir. Netice olarak Osmanlı yönetimi hazırladığı yeni kanunnâme ile bir süreliğine de olsa bıraktığı otorite ve düzenini yeniden sağlamıştır.

ABSTRACT

ERZURUM KANUNNÂME DATED 1628 and INTERPRETATION

Under the leadership of Abazha Mehmed Pasha, a revolt took place in Erzurum in the seventeenth century after Sultan Osman II assassinated by the Janissaries. The revolt which lasted a long time could only be put down by the efforts of the grand-vizier and the commander-in-chief Husrev Pasha. Husrev Pasha made some arrangements in order to re-establish the former order of Erzurum, which during the revolt was under the control of Mehmed Pasha. Besides providing the fortifying services, needed for the reestablishment of the former order, Husrev Pasha also prepared the kanunnâme, which was one of his most important achievements regarding the province. The kanunnâme, prepared by the purpose of re-establishing the order after the revolt, gives information about the socio-economic structure of the era.

Key Words: Kanunnâme, Husrev Pasha, Erzurum, Abazha Mehmed Pasha, Seventeenth century.

⁷¹ BOA. Kamil Kepeci Ruznamçe 1926, s. 5-10; Erim, Erzurum Gümrüğü, s. 20.

⁷² Halil İnalçık-Donald Quataert, *An Economic and Social History of the Ottoman Empire*, Cambridge 1994, p. 65.

⁷³ Mehmet Genç, "Osmanlı Maliyesinde Malîkane Sistemi", *Osmanlı İmparatorluğunda Devlet ve Ekonomi*, İstanbul 2000, s. 100.

⁷⁴ BOA. Bâb-ı Defteri Erzurum Haznesi Dosya Kismı (D.ERH. Dos.) 1-2, 1-8, 1-9, 1-10, 1-11; BOA. Bâb-ı Defteri Erzurum Gümrüğü Dosya Kismı (ERG. Dos.) 1-2, 1-3, 1-4, 1-5, 1-6, 1-7, 1-9, 1-10, 1-12, 1-13, 1-14, 1-17, 1-20; BOA. D.ERH. Dos. 2-1, 2-2, 2-3, 2-5; BOA. MM. 84, s. 21; BOA. Ali Emîri IV. Murad 131; BOA. Maliyeden Müdevver Defter (MAD.) 9829; s. 32; BOA. MAD. 3458, s. 11; BOA. MAD. 2765, s. 212; 20 Nisan 1611 tarihli kayıtta, Erzurum kaleşinde görevli Gönüllüyân-ı Yemin ve Yesar maaşlarının ikişer mevâcibleri hazine kalmaları şartıyla mukataaa kendilerine ocaklık olarak tahsis olunmuştu. (BOA. MAD. 3260, s. 15).

⁷⁵ Hrand D. Andreasyan, *Polonyalı Simon'un Seyahatnamesi 1608-1619*, İstanbul 1964, s. 153-154.

Ek 1.

1628 TARİHLİ ERZURUM KANUNNÂMESİ'NİN METNİ

Vezir-i a'zam ve sadru'l-ekrem Hazret-i Hüsrev Paşa edâme'llahü teâlâ iclâlehhü bin otuz sekiz senesinde gümruk-i harîr ve ihtisâb-i Erzurum ve tamgâ-yi siyah ve sâ'ir rüslâmât minn-bâ'd bu vecihler alınsun deyî ta'yîn ve tâhsîs buyurup tuğrâ-yi hümâyûn ile Erzurum çarşısına vaz' eyledikleri kanunnâmedir.

el-Hamdü li'llâhi'l-melikî'l-a'lâ ellezi tahte tasarrufîhî mine's-semeki ile's-semâ ve's-sa'lâtu ve's-selâmî a'lâ resûlîhî Muhammedenî'l-Mustafa ve a'lâ-âlihi ve ashâbihi llezîne selek sebile'l-hüdâ emma ba'd sebeb-i tahrîr-i kitâbet-i 'anberfâm ve mûcib-i tasîfr-i hitâb-i 'abher hitâm oldur ki 'ammeten re'âyâ ve berâyâ ve kâffetên sükkân-i bîlâd ve kurâ ki ve dâti-hazret-i hâlikî'l-berâyâ der-eyâlet-i mütegallibeden humâyet ve stânetleri hükkâm ve viylât zimmetlerine farz-i 'ayn ve karz u deyn olup felâ-cerem bu emr-i mübreme imtisâlen zâd-i ma'âd ve sebeb-i rahmet-i rabbi'l-ibâd olmak için mehmâ-emken humâyetlerine şûrû' icâb idüp bu zümrede cümleden biri eyâlet-i Erzurum re'âyâ sidîr ki sâbika vilâyet-i mezbûreye vâlı olanlar celb-i mâl içün cânib-i mîrîye ait gümruk ve ihtisâb rüslâmalarına ve ber-nûcib-i defter-i hâkânî kendilere mahsûl kayd olman âdet-i añañâm ve ispençe ve kıslak ve resmî-yaylak ve caba ve bennâk ve gayr-i rüslâmâtu ahz u kabza'a'vân ve havâşide ba'zi nâşîlerde tefvîz idüp anlar dahi eyadî-tama' envâr-i raiyyet-dıraz ve gümruk ve ihtisâb deyî ebvâb-i zulnu erbâb-i ticârete kûşâd ve bâz idüp zümre-yi tüccâr ribh ve ticâret umidindeyken pâre ve bîzâtilarına hûsrân isâbeti a'lâmet-i hayretlerin nişân olup el-mülkü yedîmu bi'l-küfri ve lâ-yedîmu bi'z-zulmi fehvâ-yi şerîfi vilâyetde nûmâyân olup ve kezâlik rüslâm-i raiyyet dahi ifrât ile izdiyâd bulmakla edâ'sında re'âyâ bî-tâb ve tûvân oldıklarından etrafa gidenler olup re'âyâ perîşanlığı hazine külletine ve hububât ve gallât nedretine sebeb olup berîn-i takâfir bi-inâyeti'l-lâhi'l-kavîyyî'l-kadir imâret-i vilâyet emrinde mütevekkilen alle'llâh izdiyâd-i himmet teşmîr olındıda gümruk nâmuna harîr yükünden almış ve kara kumâs yükünden sâbıkada alındığı üzre yûzer gurusu alınsa erbâb-i tüccârda yine vahşet idüp mîrîye naks terettübâ ve mîr-i mîrân tarafından dahi beher ispençe başına ikişer gurus ve kıslakdan iğer gurus ve âdet için bir re's koyundan yigirmiş akça ve sâ'ir rüslâm-i raiyyet dahi bu mertebe ifrât ile alınsa vilâyet harâbelîgi yine mukarrer olup bu bâbda defter-i hâkânî ta'yînatna zâhib olunduğu surede mîrîye ve mahsûl-i hükkâma selef-i sâlihîn sâlikuna muğayîr naks irâd idüp kanûn-i cedîd vaz' dahi münâsib görürmediğine binâen mukaddema vâlî-yi vilâyet-i mezburârlarda olanlarda bin yigirmi üç tarihinde vâlî bulunan Nasrullah Paşa zamân-i hûkûmetinde hâzîne-i âmire rüslâmâna ve mîr-i mîrân mahsûline virdiğî nîzâm tevfîr-i emvâl-i beytî'l-mâla ve re'âyâ ve berâyâ hakkunda tevfî'-i ahvâle bâis olup akrânunu eşbeh ve a'deli idîgi sikât-i muvahhidinden istimâ' menvî ve muhâtarumuz hayru'l-umâri evsatuhâ fehvâsi olmuşken merhûm-i mûmâleyhin eserini hâlet-i mutavassita ihtiyâr idüp bi-avnîhî teâlâ vilâyet bu hâl ile imâret kabul idinceye degein ekser rüslâm-i gümruk ve bi'l-cümle emvâl-i hâssa ve ekser mîr-i mîrânba'agli ispençe ve âdet-i añañâm ve sâ'ir hukuklar merhûm Nasrullah Paşa zamânında alındıdı nesik-i zeyl-i defterde ale'l-inifrâd tevzî' ve tasîrh olnımağın vech-i meşrûh üzre vilâyete nîzâm müyesser olup defter-i hâkânîde ta'yîn oluna ve hakk ile amel-i sâlih olacak mahalleye degein medlûl-i defter tuğrâ-yi garrâ ve tevkî'-i refî'-i

cihân-ârâ ile muanven kilindi tâhîren fi-evâsu-i şehr-i Safer li-sene semâne ve selâstîn ve elf.

An-Rüslâmât-i Mukâta'a-vi Gümruk-i Harîr-i Erzurum

Nasrullah Paşa merhûm zamânında Acem'den gelen harîr yükleri vezn olunup her bir batman harîrden birer gurus-i riyâlf resm-i gümruk alındıdı üzre ol vechle alınmak fermân olındı.

Ve kara kumâs yükleri geldikçe iümenâ üzerine varup yüklerin açdurup katife ve kemha ve darayî ve dülbend ve sâ'ir Hind esbâbından ve emtia-i Acem'den yükünde her ne var ise ecnâsiyla sayılı yigirmide bir resm-i gümruk alunurken sonra yükleri makîf' olunup at yükünden yigirmi iki hasene alındıdı üzre hâlâ dahi bu minvâl üzre alınmak emr ü fermân olındı.

Sâbika Erzurum Beylerbeyisi olan Nasrullah Paşa zamânında Acem'den gelen hali ve kiçe ve post ve semmur ve sahtian ve gayri ve attâr-i İspan'ye müteallik darçın, karanfil ve şeker ve fülfül ve râvend ve çubî-çînî ve cevz-i bevvâ ve sâ'ir hirdavat-i Acem her ne gelür ise bahâya tutulup kıymeti ne mikdâr gurus olursa her yigirmi guruşdan bir guruş mîrî içün resm-i gümruk alındıdı üzre hâlâ dahi ol vechle alınmak fermân olındı.

Ve Nasrullah Paşa merhûm zamânında Acem'den gelen çivid yükleri vezn olunup kaç batman gelürse gayet a'lâ çividin her bir batmanundan seksan sekizer akça ve ednâ çividin her bir batmanundan altmış dörder akça mîrîye resm-i gümruk alındıdı üzre hâlâ dahi ol vechle alınmak fermân olındı.

Ve Nasrullah Paşa merhûm zamânında Acem'den gelen penbe yüklerinin her bir yükünden mîrî içün bir gurus-i kâmil gümruk ve Bitlis ve gayri diyârdan gelen mazu yüklerinin her bir yükünden kırk akça gümruk alındıdı üzre hâlâ dahi ol minvâl üzre alınmak fermân olındı.

An-Rüslâmât-i Mukâta'a-yi İhtisâb-i Erzurum

Nasrullah Paşa merhûm zamânında Acem'den gelen ipek yükleri açılıp Erzurum bâzârında satılırsa ihtisâb emînleri üzerine varup vezn itdirip her bir batman harîrden büyük gurus mîrî içün resm-i mîzân-i ihtisâbiye alındıdı üzre hâlâ dahi o minvâl üzre alınmak fermân olunduğu ve Erzurum'da açılmayup gayri diyâra geçüp giderler ise müşârûn-ileyh zamânında her yükden ikişer akça bâc-ı ubûr nice alımdı ise ol vechle alına deyî fermân olındı.

Nasrullah Paşa merhûm zamânında Acem'den gelen kara kumâs yükleri Erzurum bâzârında açılıp satılırsa ihtisâb emînleri üzerine varup yüklerin açdurup katife ve kemha ve atlâs-i Acem ve darayî ve dülbend ve bogast ve esbâb-i Hind'den ve emtia-i Acem'den yükünde her ne var ise ecnâsiyla sayup ve tamgâlayup mîrî içün her elli parçada bir parçasın resm-i ihtisâbiye aldıkları üzre hâlâ dahi ol minvâl üzre almak fermân olındı.

Nasrullah Paşa merhûm zamânında Acem'den gelen hali ve kiçe ve post-i semmur ve vaşak ve nafe-i kurd ve kebûd ve telâtin ve sahtian ve attâr-i İspan'den darçın ve karanfil ve şeker ve fülfül ve râvend ve dar-i fülfül ve gayri hirdavatdan yükünden her ne var ise açup Erzurum bâzârında satılırsa emîn üzerine varup her birin bahâsiyla kıymete tutup ne denlû guruşluk olursa mîrî

için her elli guruşa bir guruş resmi-i ihtisâbiye alındığı üzere hâlâ ol vechle alına deyîl fermân olındı.

Rûm tarafından İstanbul ve Burusa ve Halep ve Şam ve gayri diyârdan gelen çuka ve kumâs ve bogası ve yükleri açılıp ne mikdâr zirâ' olursa elli zirâ'da bir zirâ'ın mîrî için resmi-i ihtisâbiye alındığı üzere hâlâ dahi ol vechle alına deyîl fermân olındı.

Nasrullah Paşa zamânında Kastamonu ve Tokat ve gayri vilâyetden gelen bakır yüklerinden ve Halep ve Diyarbekir ve gayri diyârdan gelen kahve ve şeker re'sinden sekiz akça ve her elli vukiyeyeden bir vukiyeyi mîrî için resmi-i ihtisâbiye alındığı üzere hâlâ dahi ol minvâl üzre alınmak fermân olındı.

Erzurum bâzârında âhar vilâyetden gelüp satılan yağ ve bal ve pirinç ve nohud ve mercimek ve dakik ve kuru üzüm ve yaş meyve ve sâ'ir me'kûlât kismından her ne gelür ise Nasrullah Paşa zamânında her yükinden sekizer akça bâc-i bâzâr alındığı üzere hâlâ dahi ol vechle alınmak fermân olındı.

Ve Erzurum bâzârında gelüp satılan her bir koyundan bir akça ve camus ve sigırın her bir re'sinden dört akça ve at ve katır ve merkeb ve devenin her bir re'sinden sekiz akça mîrî için mukaddema Nasrullah Paşa zamânında tamgâ-yi bâzâr alındığı üzere hâlâ dahi ol vechle alınmak fermân olındı.

An-Rüsûmât-i Mukâta'a-yi Kassâbiyye-i Erzurum

Nasrullah Paşa zamânında Acem'den gelen ipek yükleri vezn olunup gümriği alındıdan sonra her bir batman harîrden mîrî için rub' guruş resmi-i kassâbiyye alındığı üzere hâlâ dahi ol vechle alınmak fermân olındı ve eğer maktû'an almak lazımlı gelirse dörder kırmızı alınmak emr olındı.

Ve Paşa-yi müşârûn-ileyh zamânında Acem'den gelen kara kumâş yükleri açılıp katife ve atlâs-i Acem ve kemha ve darayı dül bend ve bogası ve gayri ve Hind esbâbundan yükinde ne bulunursa mîrî için her yüz aded parçadan bir parçası resmi-i kassâbiyye alındığı üzere hâlâ dahi ol vechle alınmak fermân olındı maktû'an alındığı mahalde her yükinden dört kırmızı alınmak emr olındı.

Ve Acem'den gelen hali ve kiçe ve post-i semmur ve vaşak ve nafe-i kurd ve kürk-i kebûd ve attâr-i İspan'den ve darçın ve karanfil ve şeker ve fülfil ve râvend ve çûb-i çînî ve gayri hirdavat her ne bulunursa kıymete tutulup her yüz aded guruşdan bir guruşu mîrî için resmi-i kassâbiyye alındığı üzere hâlâ dahi ol minvâl üzre alınmak fermân olındı.

Ve Acem'den gelen penbe yüklerinin her bir yükinden mîrî için on beser akça ve çivid yüklerinin her bir batmanundan yigirmi beser akça ve ednâsından on altışar akça mîrî için resmi-i kassâbiyye üzre alındığı üzere hâlâ dahi ol vechle alınmak fermân olındı.

Burusa ve İstanbul ve Halep ve Şam ve Diyarbekir ve gayri vilâyetlerden Erzurum bâzârına gelüp satılan çuka ve kumâs ve boga ve gayri her ne olursa her yüz zirâ'dan bir zirâ' mîrî için resmi-i kassâbiyye alındığı üzere hâlâ dahi ol minvâl üzre alınmak fermân olındı.

Ve âhar diyârdan Erzurum bâzârına gelüp satılan bakır yüklerinden ve kahve yüklerinden her yüz vukiyeyede bir vukiyeyi mîrî için resmi-i kassâbiyye alındığı üzere hâlâ dahi minvâl-i meşrûh üzre alınmak fermân olındı.

Ve Nasrullah Paşa merhûm zamânında Erzurum vilâyetine tâbi kadılıklarda olan kefere tâyîfesinin her bir neferinden mîrî için sâl be-sâl ikişer yüz akça ve kesr guruşa beser akça haraçları alınıp sonrasında bir nice defa cüllüs-i hümâyûn vâki' oldıkda beser akça her nefere zamîn olmağla cümle ikişer yüz yigirmişer akça alındığı üzere hâlâ dahi guruş yetmiş sekiz akça hesâbindan her bir neferinden iki yüz yigirmi akça cizye alınmak fermân olındı.

Ve havâss-i hümâyûn karyelerinden ve beglerbegilerin hasları olan karyelerden müselmân raiyyetlerden tutageldikleri çiftliklerinden defter-i hâkândı kayd olunduğu üzere çift hakkı için senede bir defa elli akça alındığı üzere hâlâ dahi ol vechle alına deyîl fermân olındı.

Ve Nasrullah Paşa merhûm zamânında havâss-i hümâyûn karyelerden mîrî için kayd olsan âdet-i ağnâmdır ve eğer mîr-i mîrân olanlara mahsûl kayd olunmuş yerlerin âdet-i ağnâmlarıdır guruş-i kâmil seksanar akçaya cârî olduğu senelerde her bir re's koyundan mübâşiri hidmetiyle üçer akça ve guruş ziyyâde geçtiği senelerde dörder akça koyın hakkı alırtımağa müsâadesi olunmağla vilâyet ma'mûr olıncaya degein re'âyâ ya merhameten birer akçası dahi tedennî olunup cümle hidmetiyle üçer akça alınmak fermân olındı ziyyâde alınmaya.

Ve Nasrullah Paşa zamânında havâss-i hümâyûn ve beglerbegiler hasları olan karyelerin keferesinden her bir neferinden yigirmi beser akça ispençe alınmak mu'tâd iken Erzurum'un ibtiâdî tahrîri eyyâmunda guruş kırk akçaya cârî idi bu i'tibârla şimdî ziyyâdece alınsa câiz olur deyîl mübâşiri hidmeti ile seksan akça alınmağla müsâadesi olduğu üzere hâlâ dahi vilâyet ma'mûr olıncaya degein bu karârda kalmak fermân olındı.

Nasrullah Paşa merhûm zamânında havâss-i hümâyûn karyelerde ve eğer beglerbegî haslarında kuşlak bulunan müselmân raiyyetden sâl be-sâl resmi-i kuşlak yetmişer akça ve gâh mübâşiri hidmetiyle seksanar akça alınmağla müsâadesi olduğu üzere vilâyet ihyâ ve âbâdan olup ma'mûr olıncaya degein halî üzre karâr virildi.

Ve yaylağa çıkış tavarlarının yaylada ya(yla)klarda olan raiyyetden havass-i hümâyûndur eğer beglerbegî haslarından her bir hâne-yi raiyyetden buçuk vukiyeye revgan ki iki yüz dirhem olur defter-i hâkândı kayd olunduğu üzere Nasrullah Paşa zamânlarında resmi-i yaylak alınmağın yine ol vechle alınmak fermân olındı.

Ek 2. Erzurum Kanunnâmesi. BOA. TD. 752, s. 6-7.

لسان این روزهای بکی اولاد نموده باشد. باش این زمان، چون ملکان خانی و کوچکه
بروست هم در رشت و آستانه قزوین و گردان گردید و دهان و سخنگاه را
اعتنا رسانیده معلمان را باید پرورش و تقویت کرد و معلمون را در معلمی و
سازمانی از خود بفراراند و این امر را معلم کاری می‌نمایند. معلم کاری معلم کاری
اداره کاری هستند و از این طبقه معلم کاری معلم کاری معلم کاری معلم کاری
اداره کاری اداره کاری اداره کاری اداره کاری اداره کاری اداره کاری اداره کاری

وعلمه ایشان حرم زمانی، یعنی کلان جوین گلکی و زنن اولیه فایل بان
اور سه گلان ایالاچیه راه هر بر لذتمنی کسان سکونت آورند و اذن چوینه شعر
مالان، ایشان و در داغه میتو بود که درم کورمک اندشنا و زد خارع دی ایزمه
کلیه ایشان ایلند

فَعَلَّمَهُ أَبا مَرْحَمٍ وَأَنْشَدَ عِبَادَةً لِكَلَمَانَ فَجَاءَهُ سَرِيرَكَذَنْ سَيِّدِ الْجَنَّاتِ
عَنْ قَبْلَهُ كَرْمَلْكَهْ وَبَلْسَهْ رَغْبَهْ دَابِرَهْ لِكَلَمَانَ بَازَرَهُ سَرِيرَكَذَنْ سَيِّدِ الْجَنَّاتِ
فَلَمَّا كَرِمَتْهُ أَنْشَدَهُ سَالَهْ دَعَى وَرَسَالَهْ لِكَلَمَانَ اَوْنَدَهُ اَوْنَدَهُ طَافَ اَوْنَدَهُ

نیشنل سینما فلم اسٹودیو اور پاکستان

¹⁰ Ek 2. Erzurum Kanunnâmesi, BOA. TD. 752, s. 8-9.

سرمه و اسپنر زجله بر شام و داد و گرد و خوش و لامینه (اپدیم) از ازمه
کهور ملندی چیزی نمایش می‌نمایند و قدری همه افراد سه هزار گلوله
آن را باقی نمایند و هم قفتانیه اند که ازدهار جلال دستی اول تسلیم از بزرگ
و از فضای آفتابی

د از مردم یارند از قریب و درمیانه کارب می‌کنند. با قریب یک هزار تن و پنج هزار تن
جزو زوئنه ده هزار تنی هستند. منزه اینها نیز نیست. ترم صنایعه اینها بزرگ است، ملاصداری

وَمِنْكُمْ يَا أَيُّهُمْ زَانَدَ ارْتِفَاعَهُ وَلَا يَسْتَهِنُ بِأَعْلَمَ مَلَكَاتِهِ شَاهِدٌ
حَرَقَتِينَ مَبِينَ أَيْمَنَ سَالِ مَالِكِيَّةِ الْمُؤْمِنِينَ مُشَاهِدٌ حَرَقَتِينَ حَلِيلَ الْمُؤْمِنِينَ
سَكَرَّهُ دَاهِرَةَ دُمَيْهُ دُمَيْهُ مَارِسَتِيْهُ مَارِسَتِيْهُ دَاهِرَةَ دُمَيْهُ دَاهِرَةَ دُمَيْهُ
جَاهَ الْمُتَكَبِّرِيْهُ شَاهِدَهُ الْمُتَكَبِّرِيْهُ شَاهِدَهُ الْمُتَكَبِّرِيْهُ جَاهَ الْمُتَكَبِّرِيْهُ

در مامن چهارون تبر لریزند و پیکر کبار لک تا خاصه ای او را بگلاید و مینشند
طریقه کبار کوچک چشمکه ای داشتند و هنوز ناشن شنیدند از دده جستن حقیقیان نمودند
بردهش آنچه ای اندیشه ای اورده داده اند بازدیدی اور عده ایهه دید و غصه ای داشتند

ومنصبه باشناز اذانت خواهیان و از کارکردیها ملکی و الان فرموده است
من سندت همراه هر زمان را که بخوبی شنیده امیم، افق سندت اگر اوصیه داده است
غیری اگر نداشت غرض فرق این اتفاق نباشد اما اشاره آنها به زیاده همه این
حاجات از این دو سایر طبقه ای اسند ای اتفاق ملکی ای اسند ای اتفاق ملکی ای اتفاق

وَرَفِيقَهُ إِنَّمَا حِلٌّ لِلْمُؤْمِنِينَ فَمَنْ يَرْجُوا دُرُجَ الْجَنَاحِ فَلَيُنْذِلَنَّ فِي
نَارٍ مَّا أَعْمَلُوا وَمَنْ ذَهَبَ إِلَيْهَا وَمَنْ تَخَلَّفَ بَعْدَ إِذْهابِهِ زَلَّ عَلَىٰهُ نَعْصَمَهُ
كَمَا إِذْ أَتَاهُ اللَّهُ سَاعِدَهُ أَوْلَىٰ مَنْ ذَرَهُ وَلَمْ يَأْسِرْ أَيُّهُ أَمَّا الْأَوَّلُ فَ

ملاعنه جنبه سفر از برگزاری ملادوں پایانده، او رن رئیتیند خامنی ها و نیز اکثر
برگزاری ها مخصوصاً هر چند که در قصیده های و فقره هایی که اکثراً در دم او را
نمی خواهند بقایه اند از این دلایل اموره، همان انتشار نهادن رسم میلان افتخار به او را
نمی خواهند.

وَدِمْ حَيْثُنَكَ اسْتَأْشِلْ وَعَوْرَهْ دِبْلِيْتَنْهْ وَعَيْ دَلَّا، تَلَّهْ جَيْهَهْ وَ
قَرَبَانْيَهْ وَرَغَانْيَهْ مَنْجَهْيَهْ الْجَلَسْ مَنْتَهْيَهْ دِنْجَهْ وَرَوْرَسْهْ الْقَيْهْ دَرَانْهْ بَرْ
زَرَانْيَهْ بَرَانْيَهْ تَرْسَهْ حَاسْتَهْيَهْ المَذَرَفَهْ دَرَهْ جَالَهْهَيْهْ لَهْ لَهْ دَهْ دَهْ
مَاهَهْ وَنَهْيَهْ

نهاده ایشان را مشتمل بر وظایف و فرماندهی مکانات ایشان گردیدن جمله
و طبق درجه ایکت و ترقی دارند که از آنها در دستور و قدریت طبقی توکل و حراست
و نفع و ندان برداشت خواهند بینی اینجهم رسماً مستحب است. اندیش اورده خلاصه اول
سر ای اورد و امداد ایشان از اندیش

ادویه درم یا زاره ای از روایات دین مکتب مسلمانی باع و بال و درج و عذر و جمل
رد حق و قدر و ازین راهی من ترا برگزید لات خدای هنر غوره طرزی
وزارت هنرپرستانه درگزینیم تا باز از این هف از ده حالمانی از این ملہ اتفاق
درخواستی

درویش درم از این کارکت مانی هر روز تبریز را بازدید می کرد و در شهر اسکندریه
در گستاخ داشت. آنچه داشت و فقرات داشت را داد. تا که هر روز اینسته سکونتگاه
سری ایجینه نام داشته اند. این اتفاق را باز از این اتفاق اذیره حاکم دی اولین بخل
آنها را از این اتفاق
آنها را از این اتفاق

عکس از میانجیهای فضایی ادینی دوم

نعته اشاره راند هر چند کلادی اینکه برای دزد اولندر کو مرگ اینقدر میگردید، هر سلطان عرب هر چند منتهی اینجع و در خوش رسماً شفاعة اینقذ اور زندگانی این را تأمین کرده بود. درین در مرگ این اشاره نداشت.

و با شایستگی از این مکانات خود بخوبی از آنها برخوبی استفاده کنید و از این طریق
در کار و در زندگی و در مکانی و حرفه های مختلف استفاده نمایید و در این موارد می توانید
این هنر را بزرگ نمایید و از این طریق می توانید در همه امور ایشان موفق باشید اما از همان
دست افرادی که این هنر را از خود بگیرند و آنرا در امور خود استفاده نمایند داشتن
آنها نیز می تواند مفاسدی داشته باشد اما این مفاسد را باید در محدودیت های مخصوصی
نمایید و این محدودیت های مخصوصی را باید در محدودیت های مخصوصی نمایید و این محدودیت های
مخصوصی را باید در محدودیت های مخصوصی نمایید و این محدودیت های مخصوصی را باید در
محدودیت های مخصوصی نمایید و این محدودیت های مخصوصی را باید در محدودیت های مخصوصی نمایید

و زین کانون شبه رملانیک صور رکنند سری ایچین اونتخترا فه چوب رکنند
هر چیزی از اینها که میشترانه و دادن است دهد اون اشاره ای هست ایچین درم عالیه
از زده اندی از دیده خواهد داشت از جو زیبایی این قوان از زردی